

## UJEDNÁNÍ

### ve formě výměny dopisů mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou o obchodu se skopovým a kozím masem

#### *Dopis č. 1*

Vážený pane,

mám tu čest odvolat se na jednání, která nedávno vedly naše delegace za účelem vypracování ustanovení týkajících se dovozu skopového, jehněčího a kozího masa a živých ovcí a koz, s výjimkou čistokrevných plemenných zvířat, z Islandu do Společenství v souvislosti s prováděním společné organizace trhu se skopovým a kozím masem Společenstvím.

Během jednání se strany dohodly takto:

1. Toto ujednání se vztahuje na:
  - čerstvé nebo chlazené skopové, jehněčí a kozí maso (položka 02.01 A IV a) společného celního sazebníku),
  - zmrazené skopové, jehněčí nebo kozí maso (položka 02.01 A IV b) společného celního sazebníku).
2. V rámci tohoto ujednání se Islandská republika zavazuje zajistit, aby vývozy produktů uvedených v bodě 1 do Společenství nepřekročily toto roční množství:
  - 600 tun, vyjádřeno jako hmotnost nevykostěných jatečně upravených těl<sup>1</sup>, z nichž nejvýše 10 % může tvořit čerstvé nebo chlazené maso.

Za tímto účelem provedou příslušné orgány Islandské republiky vhodné postupy.
3. Za předpokladu, že islandské vývozy nepřekročí dohodnuté množství, Společenství nepoužije žádná množstevní omezení nebo opatření s rovnocenným účinkem.

---

<sup>1</sup> Hmotnost jatečně upraveného těla (ekvivalent hmotnosti nevykostěného masa). Tímto výrazem se rozumí hmotnost nevykostěného masa jako taková a rovněž hmotnost vykostěného masa přepočítaná podle koeficientu na hmotnost nevykostěného masa. Pro tento účel 55 kilogramů vykostěného skopového masa odpovídá 100 kilogramům nevykostěného skopového masa a 60 kilogramů vykostěného jehněčího masa odpovídá 100 kilogramům nevykostěného jehněčího masa.

## Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Použije-li Společenství ochrannou doložku, zavazuje se, že nebudou dotčena ustanovení tohoto ujednání.

4. Jestliže dovozy z Islandu v kterémkoli roce překročí dohodnuté množství, vyhrazuje si Společenství právo pozastavit další dovozy z Islandu po zbytek daného roku. Množství vyvezené navíc bude odečteno od množství dohodnutého pro následující rok.
5. Společenství se zavazuje, že dovozní dávku na produkty, na něž se vztahuje toto ujednání, omezí na maximální valorickou výši 10 %.
6. Při přistoupení nových členských států změní Společenství po konzultaci s Islandem množství stanovené v bodě 2, a to podle obchodů Islandu s každým novým členským státem.

Dovozní poplatky pro tyto nové členské státy se stanoví podle pravidel smlouvy o přistoupení, přičemž se vezme v úvahu maximální výše dávky stanovená v bodě 5 tohoto ujednání.

7. Islandská republika zajistí dodržování tohoto ujednání zejména vydáváním vývozních licencí pro produkty uvedené v bodě 1, a to v mezích množství stanovených tímto ujednáním.

Společenství se ze své strany zavazuje přijmout všechna nezbytná ustanovení, aby vydání dovozních licencí pro výše uvedené produkty pocházející z Islandu podléhalo předložení vývozní licence vydané příslušnými orgány jmenovanými islandskou vládou.

Prováděcí pravidla k tomuto režimu se stanoví tak, aby pro vydání vývozní licence pro uvedené produkty nebylo nutné složení jistoty.

Tato prováděcí pravidla rovněž stanoví, že příslušné islandské orgány pravidelně sdělují příslušným orgánům Společenství množství, pro něž byly vydány vývozní licence, rozepsané v případě potřeby podle místa určení.

8. Obě strany se dohodly, že Islandská republika přijme vhodná ustanovení, aby zajistila, že správné provádění tohoto ujednání nebude narušeno dodávkami produktů ze skopového, jehněčího a kozího masa celních položek, na něž se nevztahuje toto ujednání.
9. Za účelem řádného provádění tohoto ujednání se obě strany dohodly, že setrvávají v úzkém spojení a budou se vzájemně při jakýchkoli otázkách souvisejících s prováděním tohoto ujednání konzultovat. Tyto konzultace zahájí ve lhůtě 14 dnů po předložení žádosti jedné ze stran.
10. Roční množství stanovené v bodě 2 se vztahuje na období od 1. ledna do 31. prosince.

Množství použitelné od počátku provádění tohoto ujednání do 1. ledna následujícího roku se stanoví v poměru k celkovému ročnímu množství.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

11. Toto ujednání se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Islandské republiky.
12. Toto ujednání vstupuje v platnost dnem 1. ledna 1981. Zůstává v platnosti do 31. března 1984 a zůstane v platnosti i poté, s výhradou práva kterékoliv ze stran vypovědět ji písemným oznámením druhé straně s roční lhůtou. V každém případě obě strany přezkoumají ustanovení tohoto ujednání do 1. dubna 1984 s ohledem na provedení jakékoli úpravy, kterou shodně považují za nezbytnou.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil souhlas Vaší vlády s obsahem tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za Radu Evropských společenství*

*Dopis č. 2*

V Lucemburku

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit, že jsem dnešního dne přijal Váš dopis tohoto znění:

„mám tu čest odvolat se na jednání, která nedávno vedly naše delegace za účelem vypracování ustanovení týkajících se dovozu skopového, jehněčího a kozího masa a živých ovcí a koz, s výjimkou čistokrevných plemenných zvířat, z Islandu do Společenství v souvislosti s prováděním společné organizace trhu se skopovým a kozím masem Společenstvím.

Během jednání se strany dohodly takto:

1. Toto ujednání se vztahuje na:
  - čerstvé nebo chlazené skopové, jehněčí a kozí maso (položka 02.01 A IV a) společného celního sazebníku),
  - zmrazené skopové, jehněčí nebo kozí maso (položka 02.01 A IV b) společného celního sazebníku).
2. V rámci tohoto ujednání se Islandská republika zavazuje zajistit, aby vývozy produktů uvedených v bodě 1 do Společenství nepřekročily toto roční množství:
  - 600 tun, vyjádřeno jako hmotnost nevykostěných jatečně upravených těl<sup>2</sup>, z nichž nejvýše 10 % může tvořit čerstvé nebo chlazené maso.

Za tímto účelem provedou příslušné orgány Islandské republiky vhodné postupy.

---

<sup>2</sup> Hmotnost jatečně upraveného těla (ekvivalent hmotnosti nevykostěného masa). Tímto výrazem se rozumí hmotnost nevykostěného masa jako taková a rovněž hmotnost vykostěného masa přepočítaná podle koeficientu na hmotnost nevykostěného masa. Pro tento účel 55 kilogramů vykostěného skopového masa odpovídá 100 kilogramům nevykostěného skopového masa a 60 kilogramů vykostěného jehněčího masa odpovídá 100 kilogramům nevykostěného jehněčího masa.

3. Za předpokladu, že islandské vývozy nepřekročí dohodnuté množství, Společenství nepoužije žádná množstevní omezení nebo opatření s rovnocenným účinkem.

Použije-li Společenství ochrannou doložku, zavazuje se, že nebudou dotčena ustanovení tohoto ujednání.

4. Jestliže dovozy z Islandu v kterémkoli roce překročí dohodnuté množství, vyhrazuje si Společenství právo pozastavit další dovozy z Islandu po zbytek daného roku. Množství vyvezené navíc bude odečteno od množství dohodnutého pro následující rok.
5. Společenství se zavazuje, že dovozní dávku na produkty, na něž se vztahuje toto ujednání, omezí na maximální valorickou výši 10 %.
6. Při přistoupení nových členských států změní Společenství po konzultaci s Islandem množství stanovené v bodě 2, a to podle obchodů Islandu s každým novým členským státem.

Dovozní poplatky pro tyto nové členské státy se stanoví podle pravidel smlouvy o přistoupení, přičemž se vezme v úvahu maximální výše dávky stanovená v bodě 5 tohoto ujednání.

7. Islandská republika zajistí dodržování tohoto ujednání zejména vydáváním vývozních licencí pro produkty uvedené v bodě 1, a to v mezích množství stanovených tímto ujednáním.

Společenství se ze své strany zavazuje přijmout všechna nezbytná ustanovení, aby vydání dovozních licencí pro výše uvedené produkty pocházející z Islandu podléhalo předložení vývozní licence vydané příslušnými orgány jmenovanými islandskou vládou.

Prováděcí pravidla k tomuto režimu se stanoví tak, aby pro vydání vývozní licence pro uvedené produkty nebylo nutné složení jistoty.

Tato prováděcí pravidla rovněž stanoví, že příslušné islandské orgány pravidelně sdělují příslušným orgánům Společenství množství, pro něž byly vydány vývozní licence, rozepsané v případě potřeby podle místa určení.

8. Obě strany se dohodly, že Islandská republika přijme vhodná ustanovení, aby zajistila, že správné provádění tohoto ujednání nebude narušeno dodávkami produktů ze skopového, jehněčího a kozího masa celních položek, na něž se nevztahuje toto ujednání.
9. Za účelem řádného provádění tohoto ujednání se obě strany dohodly, že setrvávají v úzkém spojení a budou se vzájemně při jakýchkoli otázkách souvisejících s prováděním tohoto ujednání konzultovat. Tyto konzultace zahájí ve lhůtě 14 dnů po předložení žádosti jedné ze stran.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

10. Roční množství stanovené v bodě 2 se vztahuje na období od 1. ledna do 31. prosince.

Množství použitelné od počátku provádění tohoto ujednání do 1. ledna následujícího roku se stanoví v poměru k celkovému ročnímu množství.

11. Toto ujednání se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Islandské republiky.
12. Toto ujednání vstupuje v platnost dnem 1. ledna 1981. Zůstává v platnosti do 31. března 1984 a zůstane v platnosti i poté, s výhradou práva kterékoliv ze stran vypovědět ji písemným oznámením druhé straně s roční lhůtou. V každém případě obě strany přezkoumají ustanovení tohoto ujednání do 1. dubna 1984 s ohledem na provedení jakékoli úpravy, kterou shodně považují za nezbytnou.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil souhlas Vaší vlády s obsahem tohoto dopisu.“

Mám tu čest potvrdit, že naše vláda s obsahem Vašeho dopisu souhlasí.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za vládu Islandské republiky*

## VÝMĚNA DOPISŮ

### **týkající se bodu 2 Ujednání ve formě výměny dopisů mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou o obchodu se skopovým a kozím masem**

#### *Dopis č. 1*

Vážený pane,

mám tu čest odvolat se na Ujednání ve formě výměny dopisů mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou o obchodu se skopovým a kozím masem.

Na základě této výměny dopisů a v návaznosti na Vaši žádost bych Vám rád sdělil, že příslušné orgány Islandské republiky zajistí, aby v období od 1. ledna 1981 do 31. března 1984 nedošlo k žádné změně v tradičních obchodních tocích se skopovým, jehněčím a kozím masem z Islandu na oblasti trhu Společenství zařazených jako citlivé.

Příslušné orgány Islandské republiky přijmou za tímto účelem nezbytná opatření, přičemž se vychází z předpokladu, že množství stanovená ujednáním nebudou dotčena.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil přijetí tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za vládu Islandské republiky*

#### *Dopis č. 2*

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit, že jsem dnešního dne přijal Váš dopis tohoto znění:

„mám tu čest odvolat se na Ujednání ve formě výměny dopisů mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou o obchodu se skopovým a kozím masem.

Na základě této výměny dopisů a v návaznosti na Vaši žádost bych Vám rád sdělil, že příslušné orgány Islandské republiky zajistí, aby v období od 1. ledna 1981 do 31. března 1984 nedošlo k žádné změně v tradičních

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

obchodních tocích se skopovým, jehněčím a kozím masem z Islandu na oblasti trhu Společenství zařazených jako citlivé.

Příslušné orgány Islandské republiky přijmou za tímto účelem nezbytná opatření, přičemž se vychází z předpokladu, že množství stanovená ujednáním nebudou dotčena.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil přijetí tohoto dopisu.“.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za Radu Evropských společenství*